

Галина Мишкинене  
Сигита Намавичюте  
Екатерина Покровская

**К а т а л о г**  
**арабскоалфавитных рукописей**  
**литовских татар**

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВИЛЬНЮССКОГО УНИВЕРСИТЕТА

2005

UDK 091(=943.21:747.5)  
Mi342

Apsvarstė ir rekomendavo spausdinti Filologijos fakulteto Mokslo taryba  
(2003 11 04; protokolas Nr. 2)

Recenzentai

prof. habil. dr. *Sergejus Temčinas*  
dr. *Grigonijus Potašenko*

Knygos išleidimą parėmė

LIETUVOS RESPUBLIKOS KULTŪROS MINISTERIJA  
TAUTINIŲ MAŽUMŲ IR IŠEIVIJOS DEPARTAMENTAS PRIE LR VYRIAUSYBES  
VILNIAUS UNIVERSITETAS

Fotografijas iliustracijoms rengė Gedimina Šalkauskaitė-Statulevičienė

ISBN 9986-19-730-9

© Галина Мишкинене, Сигита Намавичюте,  
Екатерина Покровская, 2005  
© Издательство Вильнюсского Университета, 2005

## Содержание

*Предисловие* —5

### КАТАЛОГ

1. Кораны, тefsиры, теджвиды —9
2. Китабы —34
3. Хамаилы —71
4. Отдельные листы —104
5. Словарь —109
6. Указатель личных имен —116
7. Указатель географических названий —122
8. Указатель текстов —123
9. Список включенных в каталог рукописей —134
10. Литература —136
11. The Catalogue of Lithuanian Tatar Manuscripts Written  
in Arabic Script (Summary) —138

### АЛЬБОМ

## Предисловие

С момента появления первых заметок и статей о рукописях литовских татар<sup>1</sup> в начале XIX в. [Fleischer 1838; Muchliński 1858] и до публикации систематических исследований в этой области [Антонович 1968; Вольски 1927; Луцкевич 1920; Jankowski, Łapicz 2000; Łapicz 1986; Stankevič 1933–34] неоднократно предпринимались попытки каталогизации арабскоалфавитных памятников на белорусском и польском языках.

Так, в 1-ом томе *Rocznik Tatarski* была напечатана небольшая заметка о собрании рукописей Вильнюсского Муфтията [Tuhan-Mirza-Baranowski 1932].

В 1961 г. сотрудники Отдела восточных языков при Польской Академии наук попытались каталогизировать рукописи литовских татар, хранящиеся на территории Польши. Как отметил Ч. Лапич, подготовленная к тому времени картотека включала 10 хамаилов (3 из Суховоли, 2 из Крушинян, 5 из Белостока), 5 мухиров, т.е. обрамленных рукописных аятов (стихов) Корана на арабском языке (3 из Суховоли, 1 из Крушинян, 1 из Богоников), 1 далавар, т.е. свиток молитв для положения в гроб умершему (из Суховоли), и два китаба (оба из Суховоли) [Łapicz 1986, 165]. Среди этих рукописей были такие ценные памятники, как китабы 1631 и 1850 гг. и Коран 1900 г. на польском языке. Сведения, собранные авторами, были неполными, поскольку, по замечанию того же Ч. Лапича, в каталоге не были учтены рукописи, которые он сам видел и о которых ему сообщали местные жители-мусульмане, как, например, китаб из Крынок и китаб из Малавичей, хамаил из Татарского музея в Сокулке [там же].

В 1960-ых гг. А.К. Антоновичу удалось разыскать в библиотеках Литвы, Беларуси, России и Германии (Лейпциг) 23 арабскоалфавитных рукописных книг XVII–XX вв. (главным образом китабы, хамаилы, списки Корана), а также один деловой документ (расписку) 1759 г.; он скопировал некоторые из них и подробно описал их палеографические и графико-орфографические особенности в известной монографии

---

<sup>1</sup> В исторических источниках XV–XVIII вв. к этнониму *татары* прилагаются такие определения, как: *татары Великого княжества Литовского*, *татары Радзивиллов*, *татары-казаки* и т.д. Определение *литовские* за татарами закрепляется в XIX в., когда появляется необходимость установить различие между татарами, проживающими на присоединенных к Российской империи землях Речи Посполитой, и казанскими, крымскими и сибирскими татарами [см. Вагаўскайтэ 1996, 14–15]. В данном каталоге термин *литовские татары* используется как указание на территорию ВкЛ, в XIV–XVI вв. принявшую основную массу тюркоязычных мигрантов из Золотой Орды.

*Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система* [Антонович 1968].

Долгое время оставалась неучтенной основная часть рукописей, хранящихся на территории Беларуси (за исключением двух, известных А.К. Антоновичу). Впервые их описание появилось после выставки рукописных и печатных книг литовских татар, состоявшейся в 1997 г. [Рукапісныя і друкаваныя кнігі 1997]. В описании собраны сведения о рукописях XVIII–нач. XX века: 2 Коранах, 2 китабах, 2 тефсирах, 5 хамаилах. Более подробный каталог был представлен на конференции *Тюркские народы в истории Беларуси*, прошедшей в Минске 4–5 сентября 2003 г. Каталог составлен на основе рукописного собрания Центральной научной библиотеки Национальной академии наук Беларуси, состоящего из 4 Коранов, 1 теджвида, 2 тефсиров, 1 полукитаба, 6 хамаилов. В конце каталога дан небольшой словарь терминов и имен арабско-тюркского происхождения [Рукапісы беларускіх татараў 2003, 21]. Каталог издан на трех языках: белорусском, русском и английском.

В 2000 г. в Польше опубликован каталог А. Дрозда, М. Дзекана и Т. Майды [Drozd, Dziekan, Majda 2000], в который включено немало рукописей и *мухиров* из частных коллекций и некоторые памятники из хранилищ Литовской Республики. Здесь описано 4 тефсира, 9 Коранов, 11 китабов, 22 хамаила, 1 словарь, 1 теджвид, 14 амулетов, 4 таблицы с кораническими текстами и 62 мухира. Большую половину этого издания составляют высококачественные иллюстрации письменных памятников, амулетов и мухиров. На сегодняшний день это наиболее полный каталог, представляющий рукописное наследие литовских татар. Следует отметить, что содержание памятников в нем не расписано.

Совсем недавно швейцарский славист и ориенталист П. Зутер опубликовал обширное монографическое исследование тефсиров литовских татар, выполненное на материале пяти рукописей XVIII–XIX вв., хранящихся в Лондоне, Санкт-Петербурге и Минске [Suter 2004].

Целью работы, проводившейся нами с 2002 г., являлось создание каталога арабскоалфавитных рукописей литовских татар, хранящихся в Национальном музее Литвы (НМЛ), Библиотеке Академии наук (БАН) Литвы, Научной библиотеке Вильнюсского университета (БВУ), включая копии из коллекции А.К. Антоновича, составившей отдельный фонд I 150, а также в частном собрании, принадлежащем Г. Мишкинене.

Самым крупным в Литве является собрание Национального музея. Основную его часть составляют рукописи Муфлиата, которые в 1946 г. были переданы в коллекцию Караимского музея и каталогизированы в фонде С.М. Шапшала<sup>2</sup>. Эта коллекция

<sup>2</sup> С.М. Шапшал – профессор, тюрколог-востоковед, многие годы работал в Вильнюсе. Здесь он с 1928 по 1940 г. занимал духовно-административную должность гахама караимского и одновременно был сотрудником Польской академии наук, а затем Академии наук Литовской ССР. В Вильнюсе С.М. Шапшал организовал Караимский историко-этнографический музей, подарив ему собранные им экспонаты, рукописи и книги, основал общество любителей истории и литературы караимов, открыл кенесу (караимский храм).

пополнилась после 1992 г., когда в результате реорганизации Музея атеизма его архив и библиотека, в том числе, были переданы в Национальный музей Литвы три арабскоалфавитных рукописи и один старопечатный Коран. В течение последних десяти лет работники Национального музея приводят в порядок фонды бывшего Музея атеизма, но работа еще не завершена. В нашем описании рукописи из его фондов указываются с каталожными номерами и библиотечными шифрами, присвоенными им еще сотрудниками Музея атеизма.

Проверка этих музейных фондов показала, что некоторые рукописи к настоящему времени утеряны. Так, не обнаружен kitab 1868 г. из собрания Национального музея, который был подменен Кораном 1829 г. с сигнатурой K-13. К счастью, в коллекции А.К. Антоновича, хранящейся в БВУ, есть эроскопия утраченного kitabа (F 150–221).

В Каталоге описано 62 памятника — рукописные книги и отрывки текстов (последние хранятся в Национальном музее Литвы, всего 22 листа). Описываемые рукописи распределены по хранилищам следующим образом: НМЛ – 46 рукописей, БАН Литвы – 2 рукописи, БВУ – 2 рукописи и 10 копий, частная коллекция Г. Мишкинене – 2 рукописи.

Описание рукописей дается по тематическим разновидностям (kitabы, хамаилы, Кораны)<sup>3</sup>. Внутри каждой группы памятники следуют в хронологическом порядке.

В статьях каталога указываются: место хранения, наличие или отсутствие копий, другие номера каталогизаций, датировка памятника, сведения о переписчике, количество почерков, объем, формат, характеристики бумаги, переплета и чернил, фолиация (либо пагинация), количество строк на странице, наличие или отсутствие кустод, пунктуация и рубрикация текста, язык, графико-орфографические особенности, сохранность, происхождение и владельцы, содержание. При описании рукописей Корана специально отмечаются пропущенные по каким-либо причинам суры, отсутствие специальных указаний означает полный текст Корана. В конце каждой статьи приводится дополнительная информация: примечания, литература и инициалы автора описания.

В данном издании особое внимание уделяется описанию содержания памятников (а не их графико-орфографических особенностей), что редко делается в специальных работах по китабистике [см.: Szykiewicz 1935a, 1935b; Łapicz 1991; Jankowski, Łapicz 2000; Miškinienė 2000; 2001].

<sup>3</sup> В *kitabы* входят предания о жизни и деятельности пророка Мухаммеда, описания обрядов и ритуалов, основных обязанностей мусульман, нередко – библейские легенды и нравоучительные рассказы, иногда встречаются восточные авантюрные повести; *хамаилы* представляют собой сборники молитв на арабском и тюркских языках, куда включаются также материалы по мусульманской хронологии, советы по лечению болезней при помощи молитв, толкования снов; *теджвиды* излагают правила чтения арабского текста Корана; *тефсиры* содержат текст Корана на арабском языке с подстрочным переводом (пересказом или комментарием) на белорусский или польский языки. Особую разновидность составляют сборники, названные С. Кричинским *полукитабами* [Kruczyński 1938, 218] – в их составе обычно нет молитв, но *тематически* они близки к китабам, отличаясь от последних значительно меньшим объемом.

Содержание рукописей раскрывается путем перечисления глав и разделов, имеющих формальную или графическую рубрикацию; названия частей текста, инципиты которых приводятся в каталожной статье, за исключением сур Корана и названий молитв, являются условными.

Составители стремились также как можно точнее передать особенности орфографии памятников, поэтому в Каталоге используется система транслитерации арабскоалфавитных текстов, разработанная А.К. Антоновичем [1968, 192–194].

К каталогу прилагается словарь исламских терминов, использованных при описании, а также три указателя: личных имен, географических названий и текстов.

Искренне благодарим д-ра Надежду Морозову за консультации при составлении палеографического описания рукописей, а также преподавателей арабского языка Валдаса Микалаускаса и Хешама Агтия за помощь в прочтении арабских текстов.

### **Список сокращений**

- БАН – Библиотека Академии наук Литвы
- БВУ – Библиотека Вильнюсского университета
- МРП – Муфтиат Речи Посполитой
- НМЛ – Национальный музей Литвы
- ЧК – Частная коллекция
- Г.М. – Галина Мишкинене
- Е.П. – Екатерина Покровская
- С.Н. – Сигита Намавичюте

### **Сокращения, использованные в старых номерах катал**

- АМ – Ateizmo muziejus (Музей атеизма)
- КМ – Karaimų muziejus (Караимский музей)
- MRP – Muftiat Rzeczy Pospolitej (Муфтиат Речи Посполитой)

## A catalogue of Lithuanian Tatar manuscripts written in Arabic Script

### S u m m a r y

First articles about Lithuanian Tatar manuscripts were written [Fleischer 1838, Muchlinski 1858] and first systematic research was carried out [Antonovič 1968, Volski 1927, Luckevič 1920, Jankowski, Lapič 2000, Lapič 1986, Stankievič 1933–34] in the 19<sup>th</sup> century. Scholars tried to catalogue ancient monuments written in the Lithuanian and Polish languages.

The first volume of *Rocznik Tatarski* mentioned a set of manuscripts in Vilnius Muftiat [Tuhan-Mirza-Baranowski 1932].

In 1961, scholars from Department for Eastern Languages in Poland tried to catalogue Lithuanian Tatar manuscripts kept in the territory of Poland.

In 1960, A. K. Antonovič found 23 manuscripts written in Arabic script of the 17<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> centuries in libraries of Lithuania, Belarus, Russia and Germany (Leipzig) (mostly kitab, khamail, transcription of Koran).

For many years part of manuscripts in the territory of Belarus were not researched. For the first time they were described in 1997 after exhibition of Lithuanian Tatar manuscripts.

In 2000, a catalogue [authors Drozd, Dziekan, Majda 2000] was published in Poland. Many manuscripts and mukhirs and also some monuments from vault in Lithuania are included in the catalogue.

The purpose of this work, made in 2002, was to make a catalogue of Lithuanian Tatar manuscripts written in Arabic script, kept at Lithuanian National Museum (LNM), Library of Academy of Sciences (LAS), Science and Vilnius University Library (SVUL), also copies from the A. K. Antonovič collection, which makes a separate fund F150.

The biggest heritage is kept at the National Museum of Lithuania. In the catalogue are described 62 monuments in catalogue – books of manuscripts and extracts from texts (they are kept at Lithuanian National Museum, 22 pages). The number of the described manuscripts according to place of storage: LNM – 46 manuscripts, LAS – 2 manuscripts, SVUL – 2 manuscripts and 10 copies, private collection of G. Miškinienė – 2 manuscripts.

In the articles of the catalogue are mentioned their keeping places, with or without copies, more numbers of catalogization, date of the manuscript, information about scribe, spelling singularity, spread, size, paper characteristic, binding and ink, numeration, numbers of lines in a page, text punctuation and paragraph, language, graphics and orthography peculiarities, scribe, strain and masters, content. At the end of every article extra information is given (notes, literature and paragraph of author).

The compilers tried also to convey the peculiarities of the monuments. Therefore, for transliteration of texts written in Arabic script we use the system set by A. K. Antonovič [1968, 192–194].

Additionally, a glossary of Islamic terms used in the research, as well as the index of names are added.

The catalogue of Lithuanian Tatar manuscripts written in Arabic Script opens a possibility to study valuable old texts. It is the first step in the research which should be continued.



Галина Мишкинене  
Сигита Намавичюте  
Екатерина Покровская

**КАТАЛОГ АРАБСКОАЛФАВИТНЫХ  
РУКОПИСЕЙ ЛИТОВСКИХ ТАТАР**

Redaktorius *Sergejus Temčinas*  
Viršelio dailininkas *Gediminas Markauskas*

Išleido Vilniaus universiteto leidykla  
Universiteto g. 1, LT-01122 Vilnius  
El. paštas: [info@leidykla.vu.lt](mailto:info@leidykla.vu.lt)

Spausdino AB „Spauda“  
Laisvės pr. 60, Vilnius